

Operating Instructions
SHIELD TGL



Cook Compression

1780 Hughes Landing Blvd, Suite 700
The Woodlands, TX 77380 USA

Phone: +1 713 433 2002

Fax: +1 713 433 8388

Email: info-cook@doverprecision.com


www.cookcompression.com

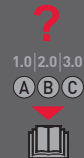


01/04/2021 - A01 - Art. No. 116532





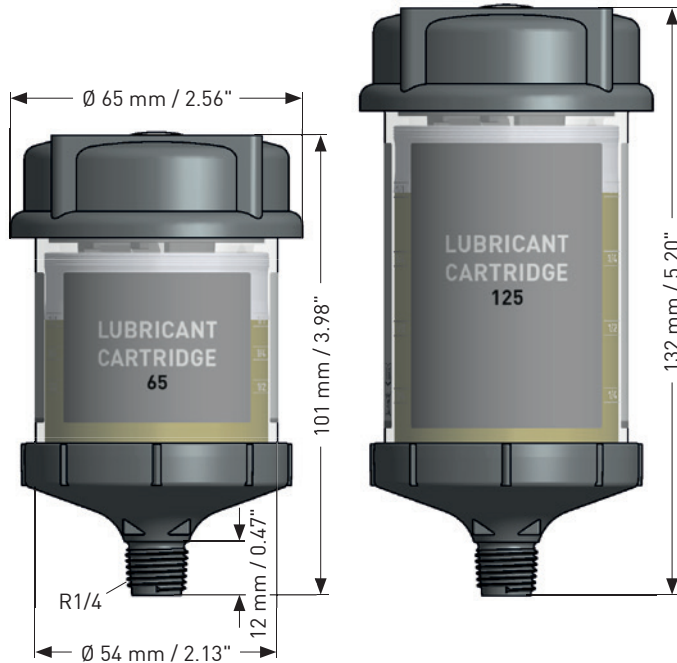
1.0	Properties	Características		1 - 2
2.0	Components / Initial assembly	Piezas / Primer montaje		3 - 4
3.0	Handling	Manejo		3 - 4
4.0	Installation	Instalación		5 - 6
5.0	During operation	Durante la lubricación		5 - 6
6.0	LC Exchange	Cambio LC		7 - 8
7.0	Waste disposal	Eliminación de residuos	 	7 - 8
8.0	Troubleshooting	Solución de problemas	  OK	9 - 10
9.0	Markings	Distintivo	 	9 - 11



	Operating Instructions	en	13 - 14
	Manual de instrucciones	es	13 - 14
	Guide d'utilisation	fr	15 - 16
	Betriebsanleitung	de	15 - 16
	取扱説明書	ja	17 - 18
	操作指南	zh	17 - 18


1.0 Properties


Características



65

125

 65 cm³ / 2.20 fl. oz. (US)

 125 cm³ / 4.23 fl. oz. (US)

≈ 180 g / 6.35 oz. (US)



≈ 240 g / 8.47 oz. (US)

NS - JJWW (yyww) - #####

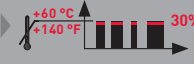


NM - JJWW (yyww) - #####



max. 6 bar / 87 psi

-20 °C / -4 °F → +50 °C (+60 °C) / +122 °F (+140 °F)



A Discharge period in months
Tiempo de dosificación en meses



IP 65 (EN 60529)



IECEx ANZEx

9.0 Markings
Distintivo

B Storage conditions
Condiciones de almacenamiento



+20 °C / +68 °F



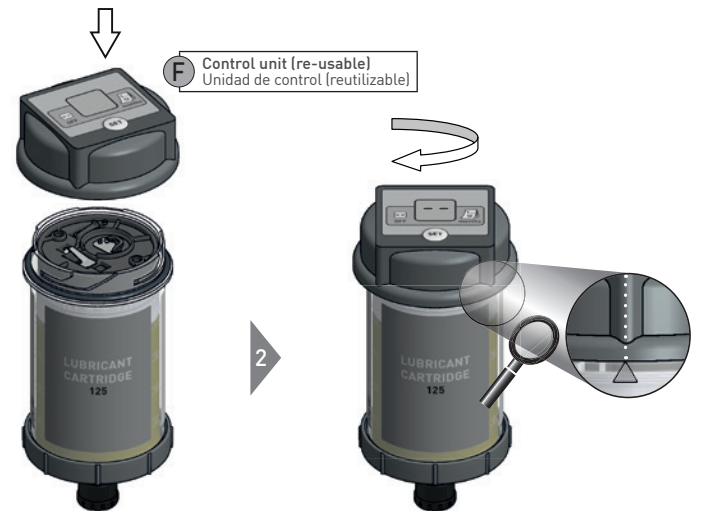
max. 1 J (y)

C Shaft orientation
Posición de instalación



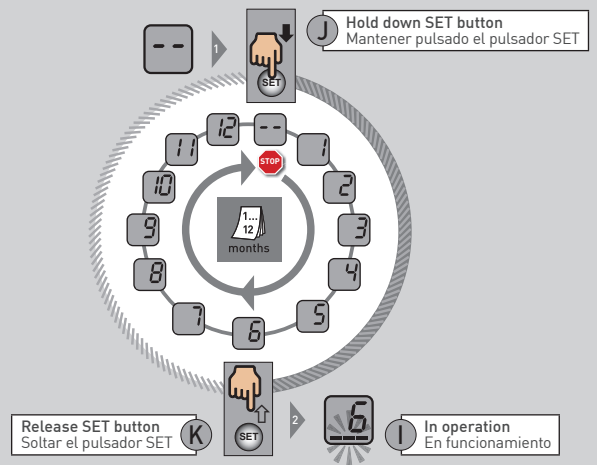
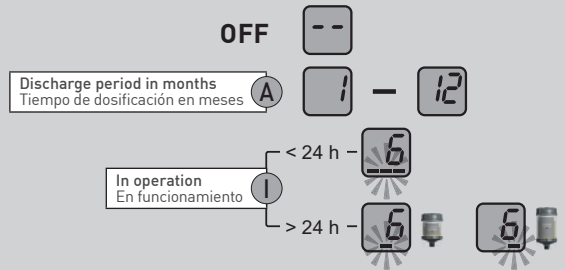
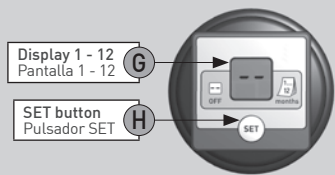
2.0 Components / Initial assembly

Piezas / Primer montaje

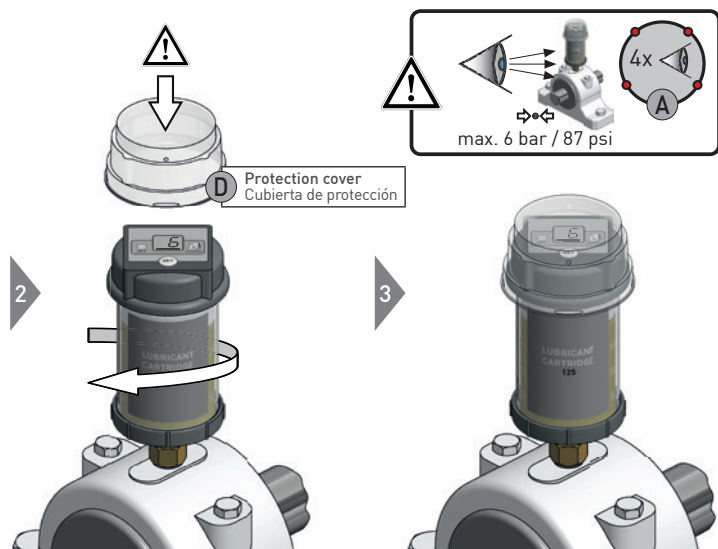
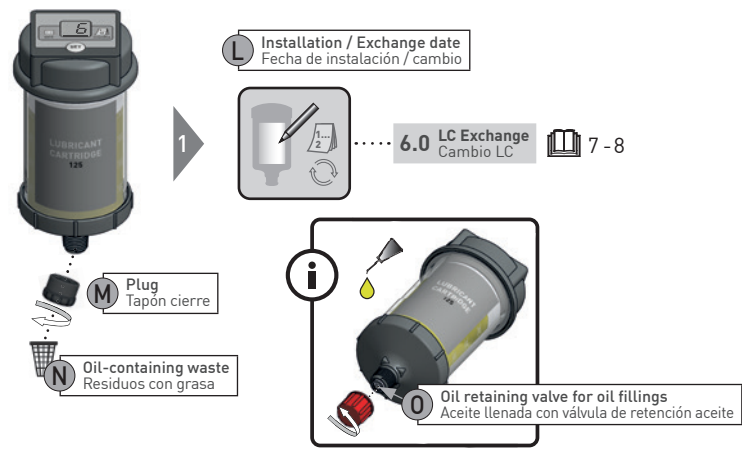


3.0 Handling

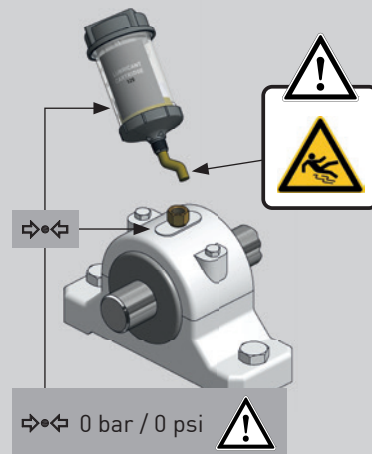
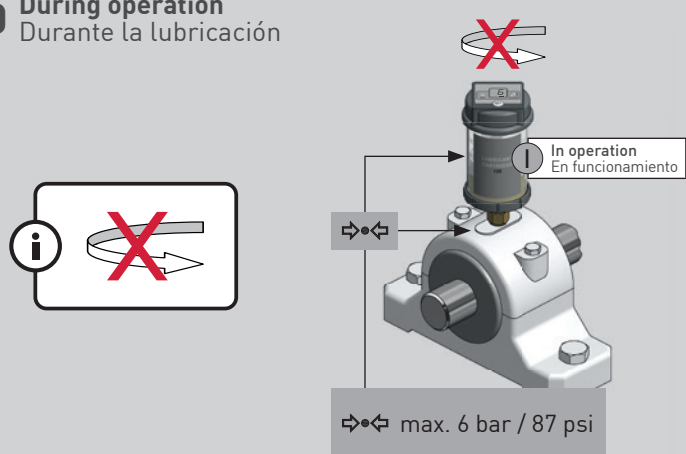
Manejo



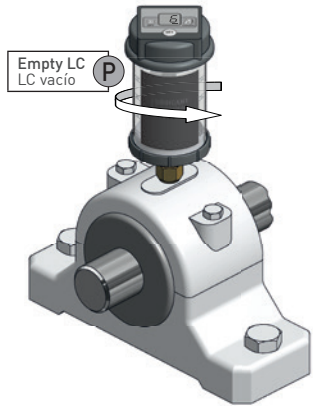
4.0 Installation Instalación



5.0 During operation Durante la lubricación



6.0 LC Exchange Cambio LC



1

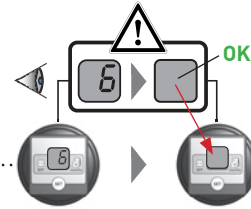
Control unit (re-usable)
Unidad de control (reutilizable)

F



7.0 Waste disposal
Eliminación de residuos

7-8



2

Protection cover
Cubierta de protección

D

Filled LC
LC llenado

E



3

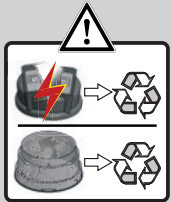
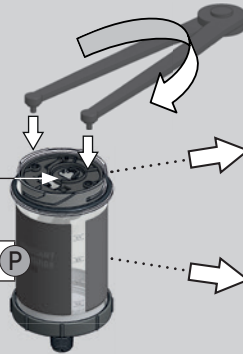
4.0 Installation
Instalación

6

4.0 Installation
Instalación

5-6

7.0 Waste disposal Eliminación de residuos



8.0 Troubleshooting

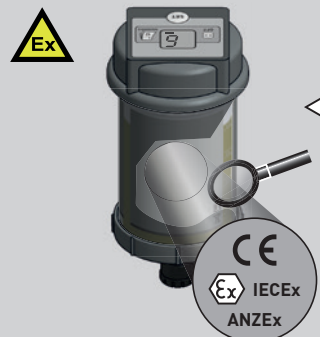
Solución de problemas

= **S** Right lubricant amount
Cantidad correcta a dosificar

T Error Error	U Cause Causa	V Corrective action Solución
		<p>1. 6.0 LC Exchange Cambio LC 7-8</p> <p>2. 4.0 Installation Instalación 5-6</p>

9.0 Markings

Distintivo



W Damp cleaning only!
¡Limpiar sólo húmedo!



The enclosure is constructed from plastic. To prevent the risk of electrostatic sparking the plastic surface should only be cleaned with a damp cloth.
La caja es construida de plástico. Para evitar el riesgo de chispas electrostáticas, la superficie de plástico solo debe limpiarse con un paño húmedo.

	I M1 Ex ia I Ma II 2G Ex ia IIC T4 Gb II 2D Ex ia IIIC T135°C Db	ZELM 09 ATEX 0420 X
IECEx	Ex ia I Ma Ex ia IIC T4 Gb Ex ia IIIC T135°C Db	IECEx ZLM 09.0013X
Ex ia I Ma ANZEx 10.2007X	Ex ia IIC T4 Gb Ex ia IIIC T135°C Db IECEx ZLM 09.0013X	
	-20 °C ≤ Ta ≤ +60 °C	



EU-Konformitätserklärung nach Richtlinie 2014/34/EU (u. Richtlinie 2014/30/EU)	EU Declaration of Conformity according to Directive 2014/34/EU (and Directive 2014/30/EU)	Déclaration UE de conformité selon la directive 2014/34/UE (et directive 2014/30/UE)	Declaración UE de conformidad según la directiva 2014/34/UE (y directiva 2014/30/UE)	Dichiarazione di conformità UE secondo la direttiva 2014/34/UE (e direttiva 2014/30/UE)
perma-tec GmbH & Co. KG Hammelburger Straße 21 97717 EUERDORF / GERMANY				
Der Hersteller erklärt hiermit, dass das bezeichnete Produkt in den gelieferten Ausführungen den Bestimmungen der oben gekennzeichneten Richtlinien - einschließlich derer zum Zeitpunkt der Erklärung geltenden Änderungen - entspricht.	The manufacturer hereby declares that the product as described in the given statement conforms to the regulations pertaining to the directives referred to above, including any amendments thereto which are in force at the time of the declaration.	Le fabricant déclare par la présente que le produit désigné dans sa version livrée est conforme aux dispositions des directives citées ci-dessus - ainsi qu'aux modifications en vigueur au moment de la certification.	Por la presente el fabricante declara, que todas las versiones disponibles de este producto se ajustan a las directivas arriba indicadas, incluyendo los cambios que se produzcan al tiempo de emitir esta declaración.	Il produttore con la presente dichiara che il prodotto designato nei modelli consegnati è conforme alle disposizioni delle norme sopra riportate, incluse le variazioni valide al momento della dichiarazione.
Produktbezeichnung:	Product description:	Désignation:	Tipo de producto:	Descrizione del prodotto:
Automatisches Schmiersystem	Automatic lubrication system	Système de lubrification automatique	Sistema de lubricación automático	Sistema di lubrificazione automatica
Produktname:	Product name:	Nom du produit:	Denominación producto:	Nome del prodotto:
NOVA				
Typ:	Type:	Type:	Tipo:	Tipo:
65 125				
Folgende harmonisierte Normen wurden angewandt:	The following harmonised standards were applied:	Les normes associées suivantes ont été utilisées:	Se han aplicado las siguientes normas de armonización:	Sono state recepite le seguenti norme di standardizzazione:
EN 50303:2000, EN 60079-0:2012 + A11:2013, EN 60079-11:2012 [EN 61000-6-2:2005, EN 61000-6-3:2007 + A1:2011]				
Ex-Kennzeichnung:	Ex-Marking:	Classification Ex:	Ex-Identificación:	Marcatura Ex:
I M1 Ex ia I Ma II 2G Ex ia IIC T4 Gb II 2D Ex ia IIIC T135°C Db		ZELM 09 ATEX 0420 X	ZELM Ex Prüf- und Zertifizierungsstelle (0820) 38124 BRAUNSCHWEIG GERMANY	

Walter Graf, Managing Director

Egon Eisenbacher, Technical Management

Euerdorf, 12 December 2016



1.0|2.0|3.0
A B C



	English	en	13 - 14
	Español	es	13 - 14
	Français	fr	15 - 16
	Deutsch	de	15 - 16
	日本語	ja	17 - 18
	中文	zh	17 - 18

en

This operating manual is intended for the safe operation of the automatic lubrication system used for the lubrication of roller- and sliding bearings, chains, guidelines, open gears, etc.



Avoid contact of oil / grease with eyes, skin and clothing; also avoid swallowing of oil / grease.

Prevent oil / grease from getting into soil or sewer system.

Observe safety data sheets of oil / grease.



You may download lubricant data sheets from our web site or ask your local supplier.

We accept no liability for any damages and malfunctions which are caused by inappropriate usage and inappropriate operations on or with the lubricator.

Because of constant product improvements, we reserve the right to make product changes which do not alter the function of the product, without prior notice.



Protect the environment by recycling valuable raw material according to local regulations.

es

Las instrucciones sirven para trabajar con seguridad en y con el sistema de lubricación automática, que lubrica rodamientos, cojinetes de deslizamiento, cadenas, guías, engranajes abiertos, etc.



Evitar el contacto de aceite / grasa con los ojos, la piel y la vestimenta, así como la ingestión de aceite / grasa.

No permitir que el aceite / la grasa llegue a la tierra ni al alcantarillado.

Observar las hojas de datos de seguridad de los aceites y grasas.



Las hojas de datos de los lubricantes se pueden obtener en nuestra página principal o a través del distribuidor local.

No se asumirá la garantía por aquellos daños y anomalías de funcionamiento que se originen por haber utilizado inapropiadamente o por haber trabajado inadecuadamente en o con el sistema de lubricación.

Debido al continuo desarrollo de los productos, nos reservamos el derecho a realizar sin previo aviso cualquier modificación en los productos que no afecte a su funcionamiento.



Proteja el medio ambiente reciclando los materiales que puedan tener valor. Tenga en cuenta las directrices de eliminación de residuos pertinentes en su país.

- A Discharge period in months
- B Storage conditions
- C Shaft orientation
- D Protection cover
- E Filled LC
- F Control unit (re-usable)
- G Display 1 - 12
- H SET button
- I In operation
- J Hold down SET button
- K Release SET button
- L Installation / Exchange date
- M Plug
- N Oil-containing waste
- O Oil retaining valve for oil fillings
- P Empty LC
- Q Battery
- R Battery disposal
- S Right lubricant amount
- T Error
- U Cause
- V Corrective action
- W Damp cleaning only!



1.0 Properties

2.0 Components / Initial assembly

3.0 Handling

4.0 Installation

5.0 During operation

6.0 LC exchange

7.0 Waste disposal

8.0 Troubleshooting

9.0 Markings

- A Tiempo de dosificación en meses
- B Condiciones de almacenamiento
- C Posición de instalación
- D Cubierta de protección
- E LC llenado
- F Unidad de control (reutilizable)
- G Pantalla 1 - 12
- H Pulsador SET
- I En funcionamiento
- J Mantener pulsado el pulsador SET
- K Soltar el pulsador SET
- L Fecha de instalación / cambio
- M Tapón cierre
- N Residuos con grasa
- O Aceite llenada con válvula de retención aceite
- P LC vacío
- Q Batería
- R Eliminación de baterías
- S Cantidad correcta a dosificar
- T Error
- U Causa
- V Solución
- W ¡Limpiar sólo húmedo!



1.0 Características

2.0 Piezas / Primer montaje

3.0 Manejo

4.0 Instalación

5.0 Durante la lubricación

6.0 Cambio LC

7.0 Eliminación de residuos

8.0 Solución de problemas

9.0 Distintivo

fr

Les instructions ont pour but d'assurer un travail en toute sécurité du et avec le système de lubrification automatique alimentant les paliers à roulement, les paliers lisses, les chaînes, les guidages et les engrenages ouverts, etc.



Éviter le contact de l'huile / de la graisse avec les yeux, la peau et les vêtements et éviter l'ingestion d'huile / de graisse.

L'huile / la graisse ne doit pas pénétrer dans le sol ou dans la canalisation.

Respecter les fiches techniques de sécurité des huiles et des graisses.



Les fiches de données des lubrifiants sont téléchargeables sur notre site web ou peuvent être demandées auprès du service commercial.

Nous ne pouvons pas être tenus responsables de dommages et dérangements résultant d'une utilisation non conforme et d'un mode de travail non correct avec et du système de lubrification.

En raison du développement permanent de nos produits, nous nous réservons le droit d'apporter au produit des modifications sans préavis si celles-ci n'affectent pas le fonctionnement du produit.



Protégez l'environnement en vous assurant que les matières premières de valeur soient recyclées. Respectez les directives d'élimination des déchets en vigueur dans votre pays.



1.0 Propriétés

2.0 Pièces / premier montage

3.0 Commande

4.0 Installation

5.0 Pendant la durée de distribution

6.0 Remplacement du LC

7.0 Élimination

8.0 Dépannage

9.0 Identification

- A Durée de distribution en mois
- B Conditions de stockage
- C Position de montage
- D Recouvrement de protection
- E LC rempli
- F Unité de commande (réutilisable)
- G Écran 1 - 12
- H Touche SET
- I En service
- J Maintenir la touche SET enfoncée
- K Relâcher la touche SET
- L Date de l'installation / remplacement
- M Bouchon d'obturation
- N Déchets contenant de la graisse
- O Remplis d'huile avec clapet limiteur de débit
- P LC vide
- Q Pile
- R Élimination des piles
- S Quantité de graisse juste
- T Erreur
- U Cause
- V Solution
- W Nettoyage humide uniquement!

de

Die Anleitung dient zum sicheren Arbeiten an und mit dem automatischen Schmieresystem, das Wälz- und Gleitlager, Ketten, Führungen, offene Getriebe etc. schmirt.



Kontakt mit Augen, Haut und Kleidung durch Öl / Fett und Verschlucken von Öl / Fett vermeiden.

Öl / Fett nicht ins Erdreich oder in die Kanalisation gelangen lassen.

Sicherheitsdatenblätter der Öle und Fette beachten.



Schmierstoffdatenblätter können über unsere Homepage oder vom lokalen Händler bezogen werden.

Es wird keine Haftung für Schäden und Betriebsstörungen übernommen, die durch sachwidrige Verwendung und durch unsachgemäßes Arbeiten an und mit dem Schmieresystem entstehen.

Aufgrund ständiger Produktentwicklung behalten wir uns das Recht vor, Produktänderungen, welche die Funktion des Produktes nicht beeinflussen, ohne vorherige Mitteilung vorzunehmen.



Schützen Sie die Umwelt, indem Sie wertvolle Rohstoffe der Wiederverwertung zuführen. Beachten Sie die jeweiligen Entsorgungsrichtlinien Ihres Landes.



1.0 Eigenschaften

2.0 Teile / Erstmontage

3.0 Bedienung

4.0 Installation

5.0 Während der Spendezeit

6.0 LC-Wechsel

7.0 Entsorgung

8.0 Fehlerbehebung

9.0 Kennzeichnung

- A Spendezeit in Monaten
- B Lagerungsbedingungen
- C Einbaulage
- D Schutzabdeckung
- E LC befüllt
- F Steuereinheit (wiederverwendbar)
- G Display 1 - 12
- H SET-Taster
- I In Betrieb
- J SET-Taster gedrückt halten
- K SET-Taster loslassen
- L Installations- / Wechseldatum
- M Verschlussstopfen
- N Fetthaltiger Abfall
- O Öl befüllt mit Ölrückhalteventil
- P LC leer
- Q Batterie
- R Batterieentsorgung
- S Korrekte Schmiermenge
- T Fehler
- U Ursache
- V Abhilfe
- W Nur feucht reinigen!

ja

本書は自動潤滑システム、転がり軸受、滑り軸受け、チェーン、ガイドやギアなどでの安全な作業を確保するための説明書です。



オイル/グリースが目、皮膚や衣類につかないよう、また、オイル/グリースを飲み込まないようにご注意ください。

オイル/グリースを地面や下水に流さないでください。

オイルとグリースの安全データシートをご参照ください。



潤滑油のデータシートは弊社ホームページ又は販売店でご入手いただけます。

潤滑システムの不適正使用又は不適正作業による損害や故障につきましては、弊社では責任を負いかねます。

当社は、継続的に製品開発を行っているため、製品の機能性に影響しない範囲で予告なく製品に変更を加えることがあります。



貴重な資源はリサイクルし、環境保護に努めてください。
また、ご使用地域における廃棄に関する規定を順守してください。

zh

此操作指南是滚动轴承、滑动轴承、链条、滑槽、开放式传动装置的自动化润滑系统的安全工作指南。



避免眼睛、皮肤和衣物接触到润滑油/润滑脂，避免吞食润滑油/润滑脂。

不要把润滑油/润滑脂排放到土壤或下水道中。

注意润滑油和 润滑脂的安全数据表。



可以登录我们的网站下载或从当地经销商处索取润滑材料数据说明表。

如果由于对润滑系统的错误使用或不当操作造成了损失和运行故障，我们不对此类损失和故障承担责任。

由于产品的不断发展，我们保留在不影响产品功能前提下更改产品的权利，恕不另行通知。



为了保护环境，根据当地法律循环利用有价值的原料。

- Ⓐ 供給周期 (月)
- Ⓑ 保管条件
- Ⓒ 設置位置
- Ⓓ 保護カバー
- Ⓔ LC 充满
- Ⓕ 制御装置 (再使用可能)
- Ⓖ ティスプレイ1~12
- Ⓗ SETボタン
- ① 稼働中
- Ⓙ SETボタンを長押し
- Ⓚ SETボタンから手を離す
- Ⓛ 設置日 / 交換日
- Ⓜ 栓
- Ⓝ 油性廃棄物
- Ⓡ チョークバルブでオイル充填
- Ⓟ LC空
- Ⓢ バッテリー
- Ⓡ バッテリー廃棄
- Ⓢ 適正潤滑量
- ① エラー
- ② 原因
- ③ 解決策
- Ⓜ 湿式洗浄のみ!



1.0 特徴

2.0 部品/組立

3.0 操作

4.0 設置

5.0 運転中

6.0 LC 交換

7.0 廃棄

8.0 トラブルシューティング

9.0 マーク

- Ⓐ 有效使用时间，单位：月
- Ⓑ 存放条件
- Ⓒ 安装位置
- Ⓓ 保护盖
- Ⓔ LC 已满
- Ⓕ 控制元件 (可重复利用)
- Ⓖ 显示1-12
- Ⓗ SET按钮
- ① 运行中
- Ⓙ 长按SET按钮
- Ⓚ 松开SET按钮
- Ⓛ 安装日期 / 更换日期
- Ⓜ 密封塞
- Ⓝ 含油脂的废物
- Ⓡ 通过油保留阀灌装润滑油
- Ⓟ LC为空
- Ⓢ 电池
- Ⓡ 电池回收处理
- Ⓢ 适当的滑润量
- ① 故障
- ② 原因
- ③ 补救
- Ⓜ 只能在微湿状态下进行清洁!



1.0 性能

2.0 零部件 / 首次装配

3.0 操作

4.0 安装

5.0 在有效使用期间内

6.0 LC 更换

7.0 废物处理

8.0 故障排除

9.0 标记



19
